

هيئة تدابير الصحة النباتية

الدورة الثامنة عشرة

اعتماد المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية

البند 10 من جدول الأعمال

(من إعداد أمانة الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات)

المقدمة

[1] تعرض هذه الوثيقة مشاريع المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية (المعايير الدولية) التي اقترحت لجنة المعايير اعتمادها من جانب هيئة تدابير الصحة النباتية (الهيئة) خلال دورتها الثامنة عشرة. وتعرض الوثيقة أيضاً بروتوكولات التشخيص التي اعتمدها لجنة المعايير نيابةً عن الهيئة، فضلاً عن الأنشطة المتعلقة بالمعايير المعتمدة.

المشاريع الموصى باعتمادها – أربعة مشاريع معايير دولية (بما فيها الملاحق) معروضة في المرفقات من 1 إلى 4 بهذه الوثيقة (CPM 2024/10)

[2] يمكن الاطلاع على المعلومات الأساسية بشأن مشاريع المعايير في الخانة الخاصة بحالة كلٍّ منها.

[3] ويمكن الاطلاع على التعليقات التي وردت بشأن هذه الوثائق خلال فترتي المشاورات بين يوليو/تموز وسبتمبر/أيلول 2022 و2023 على البوابة الدولية للصحة النباتية¹.

[4] وترد موجزات عن المناقشات والأسباب الكامنة وراء التنقيحات المقترحة في تقارير لجنة المعايير ومجموعة العمل المؤلفة من سبعة أعضاء التابعة للجنة المعايير (لجنة المعايير-7)، وهي متاحة على البوابة الدولية للصحة النباتية².

[5] ولتبسيط عملية تجهيز الوثائق، تعرض مشاريع المعايير الدولية لاعتمادها على شكل نصوص غير منسّقة مع فقرات مرقّمة في ملفات منفصلة على البوابة الدولية للصحة النباتية³. وبعد اعتماد هذه المشاريع، سيجري تنسيقها تهيئةً لنشرها على البوابة الدولية للصحة النباتية بجميع لغات المنظمة.

¹ تعليقات المشاورات المجمعّة: <https://www.ippc.int/en/core-activities/standards-setting/member-consultation-draft-ispms/>

² تقارير لجنة المعايير ومجموعة العمل المؤلفة من سبعة أعضاء التابعة للجنة المعايير: <https://www.ippc.int/en/core-activities/standards-setting/standards-committee/>

³ الصفحة الرئيسية للهيئة: <https://www.ippc.int/ar/core-activities/governance/cpm/>

وتوصي لجنة المعايير بأن تعتمد الهيئة مشاريع المعايير الدولية الأربعة التالية:

- (1) الوثيقة CPM 2024/10_01: مشروع تعديلات عام 2022 على المعيار الدولي لتدابير الصحة النباتية رقم 5 (مسرد مصطلحات الصحة النباتية) (1994-001)
- (2) الوثيقة CPM 2024/10_02: مشروع الملحق (معايير تقييم المعلومات المتاحة لتحديد حالة الفاكهة كمائل لذباب الفاكهة) بالمعيار الدولي لتدابير الصحة النباتية رقم 37 (تحديد حالة الفاكهة كمائل لذباب الفاكهة) (2018-011)؛
- (3) الوثيقة CPM 2024/10_03: مشروع تنقيح المعيار الدولي لتدابير الصحة النباتية رقم 4 (متطلبات إنشاء المناطق الخالية من الآفات) (2009-02)؛
- (4) الوثيقة CPM 2024/10_04: مشروع الملحق بالمعيار الدولي المعيار الدولي لتدابير الصحة النباتية رقم 28 (معالجة آفة *Thaumatotibia leucotreta* بالبرودة على أنواع البرتقال *Citrus sinensis*) (2017-29).

الاعتراضات

[6] تبعاً لإجراءات وضع معايير الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات (القسم 3-5 من دليل إجراءات وضع معايير الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات⁴)، يجوز للأطراف المتعاقدة أن تقدم إلى أمانة الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات (ippc@fao.org) في مهلة أقصاها ثلاثة أسابيع قبل انعقاد دورة الثامنة عشرة للهيئة (2024)، اعتراضات على مشاريع المعايير الدولية (بما في ذلك الملحق) مرفقة بمبررات فنية واقتراحات للتحسين. وعلى الأطراف المتعاقدة المعنية أن تبذل قصارى جهدها للتوصل إلى اتفاق قبل انعقاد دورة الهيئة. وستضاف الاعتراضات إلى جدول أعمال الدورة الثامنة عشرة للهيئة (2024) التي ستعقد قراراً خلال دورتها الثامنة عشرة (2024) بشأن سبيل المضي قدماً.

[7] ويتعين إرسال الاعتراضات إلى الأمانة (ippc@fao.org) في موعد أقصاه 25 مارس/آذار 2024، في تمام الساعة 12:00 (توقيت غرينتش + 1)، مع رسالة تأكيد من جانب الأمانة. وينبغي للأطراف المتعاقدة أن ترسل إلى الأمانة بريداً إلكترونياً مع إرفاق الوثائق ذات الصلة لكل مشروع من مشاريع المعايير الدولية المعترض عليها، مشفوعاً بالمبرر الفني واقتراحات لتحسين مشروع المعيار الدولي. وفي حال رغبت الأطراف المتعاقدة في إبداء اعتراض، يتعين عليها استخدام الاستمارة المتاحة على البوابة الدولية للصحة النباتية.⁵

[8] وستنشر الأمانة، على البوابة الدولية للصحة النباتية، وثيقة إضافية تصدر عن الهيئة في دورتها الثامنة عشرة (2024)، تفصّل فيها الاعتراضات في أقرب وقت ممكن عقب تلقيها الاعتراض أو الاعتراضات، وسيتم إخطار الأطراف المتعاقدة من خلال البوابة الدولية. وتُشجّع جميع الأطراف المتعاقدة على استعراض الاعتراضات المقدمة مباشرةً وبذل قصارى جهدها للبتّ فيها قبل انعقاد دورة الهيئة الثامنة عشرة (2024).⁶ وتُدكّر الأطراف المتعاقدة أيضاً بأنه يمكن إحالة

⁴ دليل إجراءات وضع معايير الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات: <https://www.ippc.int/en/publications/85024/>

⁵ نموذج لتقديم الاعتراضات على اعتماد المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية: <https://www.ippc.int/en/publications/85331/>

⁶ الاعتراضات الحالية على مشاريع المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية: <https://www.ippc.int/en/core-activities/standards-setting/member-consultation-draft-ispms/objections-draft-ispms-prior-cpm>

التعديلات التحريرية البسيطة إلى الأمانة، وفي حال كانت هناك شواغل أخرى لا تستوجب اعتراضاً، يمكن إحالتها هي أيضاً إلى الأمانة التي ستحتفظ بها للنظر فيها خلال عملية التنقيح المقبلة للمعيار الدولي.

[9] وفي حال عدم ورود أي اعتراض، ستعتمد الهيئة في دورتها السابعة عشرة مشاريع المعايير الدولية من دون إجراء أي مناقشة.

[10] وخلال اجتماع لجنة المعايير في نوفمبر/تشرين الثاني 2017، دعت اللجنة رئيسة الهيئة إلى إتاحة ما يكفي من الوقت للهيئة لكي تقرر ما إذا كانت الاعتراضات مشفوعةً بمبررات فنية واقتراحات لتحسين مشروع المعيار الدولي.⁷

[11] يعرض المرفق 1: التنويه بالمساهمات في أنشطة وضع المعايير، أسماء الخبراء الذين شاركوا في وضع المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية أو ملاحقها التي عرضتها الدورة الثامنة عشرة (2024) من أجل اعتمادها، وبروتوكولات التشخيص التي أحاطت الهيئة علمًا بها في دورتها الثامنة عشرة (2024). وتدعو لجنة المعايير الهيئة إلى الإعراب عن تقديرها وشكرها للخبراء في مجموعات الصياغة والأطراف المتعاقدة الداعمة لها وسائر المنظمات الدولية، على المساهمات الفاعلة في وضع هذه المعايير.

للإحاطة – التعديلات في ترجمة المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية التي اعتمدها الهيئة في دورتها السابعة عشرة (2023)

المقدمة

[12] اعتمدت الهيئة في دورتها الخامسة (2010) إجراءً يخص مجموعات مراجعة اللغات بهدف تصحيح الأخطاء التحريرية في النسخ المعتمدة للمعايير الدولية باللغات المختلفة. واعتمدت الهيئة في دورتها الثانية عشرة (2017) تغييراً في هذا الإجراء⁸ يسمح لأمانة الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات بإخطار الهيئة بالمعايير المحددة التي استعرضتها إحدى مجموعات مراجعة اللغات، من دون إبراز التغييرات الفعلية في نصوص المعايير، كما كان الحال سابقاً. وهذا يعني أن المعايير التي استعرضتها مجموعات مراجعة اللغات لن ترفق بهذه الوثيقة وإنما ستنشر على الصفحة المخصصة للمعايير المعتمدة في البوابة الدولية للصحة النباتية⁹، فور جهوزها.

[13] وتقدم أمانة الاتفاقية الدولية للمعلومات بشأن إنشاء مجموعات مراجعة اللغات والعملية ذات الصلة على البوابة الدولية للصحة النباتية¹⁰.

إنشاء مجموعات مراجعة اللغات

[14] على نحو ما أُخطرت به الهيئة في دورتها السابعة عشرة، فإن منصب منسق مجموعة مراجعة اللغة الفرنسية لا يزال شاغراً. وما فتئ هذا المنصب شاغراً منذ ثماني سنوات متتالية، ونتيجة لذلك، لم تستعرض المجموعة أي معايير خلال هذه الفترة.

⁷ تقرير لجنة المعايير (نوفمبر/تشرين الثاني 2017): <https://www.ippc.int/en/publications/85285>

⁸ انظر تقرير الدورة الثانية عشرة للهيئة (2017)، المرفق 12:

https://www.ippc.int/static/media/files/publication/ar/2017/09/CPM_12_REPORT_withISPMS_Arabic-2017-08-02.pdf

⁹ المعايير الدولية المعتمدة المتاحة على البوابة الدولية للصحة النباتية: <https://www.ippc.int/en/core-activities/standards-setting/ispms/>

¹⁰ مجموعات مراجعة اللغات: <https://www.ippc.int/en/core-activities/governance/standards-setting/ispms/language-review-groups/>

وقد تواصلت الأمانة مع الأطراف المتعاقدة الناطقة بالفرنسية والمنظمات الإقليمية لوقاية النباتات التي تضم أعضاء ناطقين بالفرنسية سعيًا إلى معالجة هذه المشكلة دون التوصل إلى قرار حتى الآن.

مراجعة المعايير التي اعتمدها الهيئة في دورتها السابعة عشرة (2023)

[15] تلقت الأمانة المعايير الدولية الأربعة (بما يشمل معالجة واحدة للصحة النباتية) اعتمدها الهيئة في دورتها السابعة عشرة (2023) مع التعديلات المقترحة من قبل مجموعات مراجعة اللغات العربية والصينية والروسية والإسبانية، على التوالي. وأحالت الأمانة هذه المعايير الدولية للصحة النباتية إلى أقسام الترجمة في المنظمة التي استعرضت بدورها التغييرات المقترحة. وتم التوصل إلى توافق في الآراء بين أقسام الترجمة في المنظمة ومجموعات مراجعة اللغات بشأن جميع التغييرات المقترحة، لكل من اللغات المذكورة. ومن ثم أدرجت أمانة الاتفاقية الدولية التغييرات المقترحة في المعايير الدولية المنقحة المنشورة على البوابة الدولية للصحة النباتية عند توافرها.

اتفاقيات النشر المشترك للترجمات غير الرسمية للمعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية

[16] تقوم وحدة وضع المعايير لدى أمانة الاتفاقية الدولية في الوقت الراهن بإدارة عشرة اتفاقيات للنشر المشترك.

[17] ويجدر تذكير الناشرين المشتركين بالسعي إلى الحصول على معلومات عن المعايير المعتمدة من خلال تقارير الهيئة أو البوابة الدولية للصحة النباتية. وسترسل ملفات المعايير المعتمدة على شكل MS Word للناشرين المشتركين بناءً على طلبهم.

[18] وبوسع أية منظمة قطرية أو إقليمية لوقاية النباتات ترغب في التوقيع على اتفاق نشر مشترك مع المنظمة للترجمة غير الرسمية للمعايير الدولية ووثائق أخرى، أن تجد المعلومات اللازمة على البوابة الدولية للصحة النباتية.¹¹

القرارات

- [19] إن هيئة تدابير الصحة النباتية مدعوة إلى القيام بما يلي:
- (1) اعتماد مشروع تعديلات عام 2022 على المعيار الدولي لتدابير الصحة النباتية رقم 5 (مسرد مصطلحات الصحة النباتية) (1994-001)؛
 - (2) واعتماد مشروع الملحق (معايير تقييم المعلومات المتاحة لتحديد حالة الفاكهة كعائل لذباب الفاكهة) بالمعيار الدولي لتدابير الصحة النباتية رقم 37 (تحديد حالة الفاكهة كعائل لذباب الفاكهة) (2018-011)؛
 - (3) واعتماد مشروع تنقيح المعيار الدولي لتدابير الصحة النباتية رقم 4 (متطلبات إنشاء المناطق الخالية من الآفات) (2009-02)؛
 - (4) واعتماد مشروع الملحق بالمعيار الدولي المعيار الدولي لتدابير الصحة النباتية رقم 28 (معالجة آفة *Thaumotobia leucotreta* بالبرودة على أنواع البرتقال *Citrus sinensis*) (2017-29)؛
 - (5) والأخذ علمًا بأن المعايير الدولية الأربعة التالية (بما في ذلك الملاحق) قد استعرضتها مجموعات مراجعة اللغات العربية والصينية والروسية والإسبانية وأقسام الترجمة في المنظمة، وبأن أمانة الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات قد أدرجت التعديلات بناءً على ذلك واستبدلت النسخ المعتمدة سابقًا على البوابة الدولية للصحة النباتية:
 - المعيار الدولي لتدابير الصحة النباتية رقم 18 (متطلبات استخدام الإشعاع كتدابير للصحة النباتية)؛

⁹ اتفاقيات النشر المشترك: <https://www.ippc.int/en/core-activities/governance/standards-setting/ispps/copublishing-agreements/>

- تعديلات عام 2021 على المعيار الدولي لتدابير الصحة النباتية رقم 5 (مسرد مصطلحات الصحة النباتية)؛
- الملحق 2 (استخدام تراخيص الاستيراد المحددة) (2008-006) بالمعيار الدولي لتدابير الصحة النباتية رقم 20 (الخطوط التوجيهية لنظام تطبيق لوائح الصحة النباتية على الواردات)؛
- الملحق بالمعيار الدولي لتدابير الصحة النباتية رقم 28 (معاملات الصحة النباتية للآفات الخاضعة لقواعد الحجر الزراعي)؛

- مشروع معالجة الصحة النباتية 45 (معالجة آفة *Pseudococcus jackbeardsleyi* بالإشعاع)
- (6) والتوجه بالشكر إلى الأطراف المتعاقدة والمنظمات الإقليمية لوقاية النباتات المشاركة في مجموعات مراجعة اللغات، وعلى وجه الخصوص: السيد مكي الشويباني، والسيد شادي درويش، والسيد صادق عباس من مجموعة مراجعة اللغة العربية، والسيد Xiaoliang Wang (اللغة الصينية)، والسيدة Beatriz Melcho (اللغة الإسبانية)، والسيدة Snezhana Usacheva (اللغة الروسية)، إضافةً إلى أقسام الترجمة في المنظمة، على جهودها وعملها الدؤوب من أجل تحسين نسخ المعايير الدولية والملاحق ذات الصلة بمختلف اللغات؛
- (7) والتنويه بمساهمات الأعضاء في لجنة المعايير الذين غادروا اللجنة في عام 2023:

- تايلند، السيدة Chonticha RAKKRAI،
- المملكة المتحدة، السيد Samuel BISHOP،
- جمهورية إيران الإسلامية، السيدة Maryam Jalili MOGHADAM،
- السودان، السيد عبد المنعم إسماعيل عدرا عبد التام.

المرفق 1 - التنويه بالمساهمات في أنشطة وضع المعايير

[20] نوّد الإعراب عن امتناننا للخبراء في فرق الصياغة على مساهماتهم الفاعلة في وضع ما يلي من معايير دولية لتدابير الصحة النباتية أو ملاحظتها التي اعتمدت في عام 2024:

الجدول 1: مشروع الملحق (معايير تقييم المعلومات المتاحة لتحديد حالة الفاكهة كعائل لذباب الفاكهة) بالمعيار الدولي لتدابير الصحة النباتية رقم 37 (تحديد حالة الفاكهة كعائل لذباب الفاكهة) (2018-011)

| الوظيفة | اسم الخبير | البلد/ المنظمة الإقليمية لوقاية النباتات/ المنظمة |
|--|-----------------------------------|---|
| مشرفة | السيدة Marina ZLOTINA | الولايات المتحدة الأمريكية |
| عضو | السيدة Aruna MANRAKHAN | جنوب أفريقيا |
| عضو | السيد Peter BAUFELD | ألمانيا |
| عضو | السيد Trace Christen HARDIN | الولايات المتحدة الأمريكية |
| عضو | السيد Craig HULL | أستراليا |
| عضو | السيدة Jocelyn Asha BERRY | نيوزيلندا |
| عضو | السيدة Zhihong LI | الصين |
| عضو | السيد Marcoandre SAVARIS | البرازيل |
| عضو | السيد Tatsuya INOUE | اليابان |
| خبير مدعو | السيد Rui CARDOSO PEREIRA | الوكالة الدولية للطاقة الذرية |
| خبير مدعو يمثل لجنة التنمية وتنمية القدرات | السيد Lalith Bandula KUMARASINGHE | نيوزيلندا |

الجدول 2: مشروع تنقيح المعيار الدولي لتدابير الصحة النباتية رقم 4 (متطلبات إنشاء المناطق الخالية من الآفات)
(2009-02)

| الوظيفة | اسم الخبير | البلد/ المنظمة الإقليمية لوقاية النباتات / المنظمة |
|---|-----------------------------|---|
| مشرفة | السيدة Marina ZLOTINA | الولايات المتحدة الأمريكية |
| عضو | السيد Craig HULL | أستراليا |
| عضو | السيدة Naima AIT OUMEJOUT | كندا |
| عضو | السيدة محمد مجدي | جمهورية مصر العربية |
| عضو | السيد Harry ARIJS | الاتحاد الأوروبي |
| عضو | السيد Thomas Kimeli KOSIOM | كينيا |
| عضو | السيدة Ha Thanh HUONG | فيت نام |
| عضو | السيد Jose Rafael HERNANDEZ | الولايات المتحدة الأمريكية |
| خبيرة مدعوة: عضو في لجنة التنفيذ وتنمية القدرات | السيدة Ruth AREVALO MACIAS | شيلي |

الجدول 3: مشروع التعديلات لعام 2022 على المعيار الدولي لتدابير الصحة النباتية رقم 5
(مسرد مصطلحات الصحة النباتية) (1994-001)

| الوظيفة | اسم الخبير | البلد/ المنظمة الإقليمية لوقاية النباتات/ المنظمة |
|-------------------------|-------------------------------|---|
| اللغة الإسبانية، ومشرف | السيد Álvaro SEPÚLVEDA LUQUE | شيلي |
| اللغة الإنكليزية، ومشرف | السيد Ebbe NORDBO | الدانمرك |
| اللغة الفرنسية، وعضو | السيدة Laurence BOUHOT-DELDUC | فرنسا |
| اللغة الإنكليزية، وعضو | السيدة Asenath Abigael KOECH | كينيا |
| اللغة الإسبانية، وعضو | السيدة Beatriz MELCHO | أوروغواي |
| اللغة الصينية، وعضو | السيدة Xuemei JI | أستراليا |
| اللغة العربية، وعضو | السيدة شذى رشدي عمر | جمهورية مصر العربية |
| اللغة الروسية، وعضو | السيد Konstantin GREBENNIKOV | الاتحاد الروسي |
| اللغة الإنكليزية، وعضو | السيد Rajesh RAMARATHNAM | كندا |

الجدول 4: مشروع الملحق بالمعيار الدولي المعيار الدولي لتدابير الصحة النباتية رقم 28 (معالجة آفة *Thaumatotibia leucotreta* بالبرودة على أنواع البرتقال (*Citrus sinensis*) (2017-2029).

| الوظيفة | اسم الخبير | البلد/ المنظمة الإقليمية لوقاية النباتات/ المنظمة |
|---------|--------------------------------------|---|
| مشرف | السيد David OPATOWSKI | إسرائيل |
| عضو | السيد Michael ORMSBY | نيوزيلندا |
| عضو | السيد Eduardo WILLINK | الأرجنتين |
| عضو | السيد Scott MYERS | الولايات المتحدة الأمريكية |
| عضو | السيد Daojian YU | الصين |
| عضو | السيد Toshiyuki DOHINO | اليابان |
| عضو | السيدة Vanessa Simoes Dias DE CASTRO | الوكالة الدولية للطاقة الذرية |
| عضو | السيد Peter Llewellyn LEACH | النمسا |
| عضو | السيدة Meghan NOSEWORTHY | كندا |
| عضو | السيد Guoping ZHAN | الصين |
| عضو | السيد Takashi KAWAI | اليابان |